

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

25 NOVEMBRE 1947.

25 NOVEMBER 1947.

PROPOSITION DE LOI

attribuant le droit de vote aux femmes
pour les Chambres législatives.

WETSVOORSTEL

waarbij stemrecht voor de Wetgevende Kamers
aan de vrouwen wordt verleend.

AMENDEMENTS

PRESENTES PAR LE GOUVERNEMENT.

AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE REGERING.

Ajouter deux articles nouveaux rédigés comme suit :

Twee als volgt gestelde nieuwe artikels toevoegen :

ART. 2.

ART. 2.

Les mots « du sexe masculin » figurant au 2^e alinéa de l'article 4 de la loi électorale communale sont supprimés.

Het woord « mannelijke » in het tweede lid van artikel 4 der gemeentekieswet, vervalt.

Dispositions transitoires.

Overgangsbepalingen.

ART. 3.

ART. 3.

Il sera procédé à l'établissement des listes électorales comprenant les femmes nouvellement admises à l'électorat général et, en même temps, à la revision des listes des électeurs communaux du sexe féminin.

Un arrêté royal déterminera les dates et délais pour l'accomplissement des diverses opérations nécessaires de manière à ce qu'elles soient terminées dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Les conditions de l'électorat, hormis celle de l'âge devront exister à la date du 1^{er} juillet 1947; les conditions d'âge à la date du 1^{er} mai 1948.

Pour la revision des listes des électeurs communaux du

Er wordt overgegaan tot de opmaking van de kiezerslijsten omvattende de pas tot het algemeen stemrecht toegelaten vrouwen en, terzelfdertijd, tot de herziening van der lijsten der gemeenteraadskiezeressen.

Een Koninklijk besluit bepaalt de data en termijnen voor het afdoen van de nodige verrichtingen, derwijze dat zij binnen zes maanden, te rekenen van de inwerking-treding van deze wet, geëindigd zijn.

Behoudens de leeftijdsvereisten waaraan op 1 Mei 1948 dient voldaan, behoren de stemrechtvereisten op 1 Juli 1947 vervuld te zijn.

Voor de herziening van de lijsten der gemeenteraadskiezeressen.

Voir :

113 (S. E. 1946) : Proposition de loi.
16 (1946-1947) : Rapport.

Zie :

113 (B. Z. 1946) : Wetsvoorstel.
16 (1946-1947) : Verslag.

G.

sexe féminin, la date à prendre en considération pour l'application de l'alinéa 2 de l'article 5 de la loi électorale communale est celle du 20 septembre 1947.

Justification.

ART. 2.

D'après la législation en vigueur, la revision des listes électorales a lieu en principe tous les deux ans. Cette revision porte sur les listes des électeurs communaux du sexe masculin.

Par contre, les listes des électeurs du sexe féminin ne sont revisées que tous les six ans, soit au cours de l'année qui précède un renouvellement ordinaire des conseils communaux.

Cette pratique, dictée par des soucis d'économie, présente des inconvénients graves en cas d'élections communales partielles. L'admission des femmes à l'électorat général permet de l'abandonner sans créer des dépenses complémentaires spéciales à l'électorat communal.

En effet, dans leur forme matérielle, la liste des électeurs généraux et celle des électeurs communaux, n'en forment qu'une seule: les noms ne sont reproduits qu'une fois et la distinction entre ceux qui ont la double qualité d'électeur général et d'électeur communal et ceux qui n'ont que l'une ou l'autre de ces qualités, se fait uniquement par des signes distinctifs prévus au modèle de liste électorale.

Dispositions transitoires.

ART. 3.

1° L'alinéa premier tend à ordonner l'établissement des listes électorales comprenant les femmes nouvellement admises à l'électorat général, ainsi que la revision des listes des électeurs communaux féminins.

Comme la date d'ouverture de la revision normale est passée depuis le 1^{er} juillet, il faut qu'une disposition spéciale ordonne la confection immédiate des listes des nouveaux électeurs généraux féminins.

En effet, sans ce texte, l'établissement de ces listes ne pourrait s'effectuer qu'à l'occasion de la prochaine revision dont les opérations commenceront à la date du 1^{er} juillet 1949.

2° Le deuxième alinéa confie au pouvoir exécutif le soin de fixer les dates et délais des diverses opérations. Cette mesure s'impose puisque les dates normales prévues au Code Electoral ne peuvent pas être respectées en l'occurrence.

On remarquera que les nouvelles listes d'électeurs féminins devront entrer en vigueur dans un délai de six mois à partir de la promulgation de la loi.

Toutes les opérations pourront s'effectuer normalement dans ce délai réduit, étant donné qu'en prévision du vote

kiezeressen, is de voor de toepassing van lid 2 van artikel 5 der gemeentekieswet in acht te nemen datum 20 September 1947.

Toelichting.

ART. 2.

Volgens de geldende wetgeving geschiedt de herziening der kiezerslijsten in principe om de twee jaar. Die herziening betreft de lijsten der Rijkskiezers en der mannelijke gemeenteraadskiezers.

Daarentegen worden de lijsten der kiezeressen slechts om de zes jaar herzien, hetzij in de loop van het jaar voorafgaande aan een gewone vernieuwing der gemeenteraden.

Die werkwijze, ingegeven door bezuinigingsoverwegingen biedt ernstige bezwaren bij gedeeltelijke gemeenteraadsverkiezingen. Dank zij de toekenning van het algemeen stemrecht aan de vrouwen kan die werkwijze achterwege blijven, zonder bijkomende uitgaven in verband, met de gemeenteraadsverkiezingen te veroorzaken.

Inderdaad, de lijst der Rijkskiezers en die der gemeenteraadskiezers vormen materieel slechts één lijst: de namen worden slechts eenmaal gereproduceerd en het onderscheid tussen degenen die én de hoedanigheid van Rijkskiezer én die van gemeenteraadskiezer hebben en degenen die slechts ene van die hoedanigheden bezitten geschiedt enkel door merktekens voorzien in het model van de kiezerslijst.

Overgangsbepalingen.

ART. 3.

1° Het eerste lid gelast het aanleggen van de kiezerslijsten omvattende de pas tot het algemeen stemrecht toegelaten vrouwen, alsmede het herzien van de lijsten der gemeenteraadskiezeressen.

Daar de aanvangsdatum van de normale herziening sedert 1 Juli verstreken is, moet een speciale bepaling tot het onmiddellijk aanleggen van de lijsten der nieuwe Rijkskiezeressen gelasten.

Inderdaad, zonder dat voorschrift, zouden die lijsten pas kunnen opgemaakt worden bij de eerstvolgende herziening, welke op 1 Juli 1949 aanvangt.

2° Het tweede lid belast de uitvoerende macht met het vaststellen van data en termijnen voor de diverse verrichtingen. Die maatregel is vereist, vermits de normale bij het Kieswetboek gestelde data hier niet kunnen geëerbiedigd worden.

Er zij opgemerkt dat de nieuwe lijsten der kiezeressen moeten van kracht worden binnen de zes maanden volgende op de uitvaardiging der wet.

Alle verrichtingen zullen normaal binnen die verkorte termijn kunnen geschieden, aangezien de Regering, in

de la loi, le Gouvernement a invité les administrations communales, dès le mois de juin 1947, à préparer l'établissement des listes en cause.

3° Le troisième alinéa rappelle que les conditions de l'électorat que les électeurs féminins doivent remplir doivent exister aux mêmes dates que celles qui ont été prises en considération pour la revision des listes des électeurs masculins actuellement en cours, ceci afin d'obtenir une parfaite uniformité entre les listes hommes et femmes.

4° Le quatrième alinéa tend au même but.

Le Ministre de l'Intérieur,

het vooruitzicht van de goedstemming der wet, de gemeentebesturen reeds in Juni 1947 verzocht heeft het aanleggen van de bedoelde lijsten voor te bereiden.

3° Het derde lid herinnert er aan dat door de kiezers aan de stemrechtvereisten dient voldaan op dezelfde data als in acht genomen voor de lopende herziening van de lijsten der mannelijke kiezers, zulks om tot een volkomen eenvormigheid van de lijsten der mannelijke en vrouwelijke kiezers te geraken.

4° Het vierde lid heeft hetzelfde doel.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. VERMEYLEN.
